

1. Maniring o mehakay na si mina Rogorog am, mangay ta  
 說 先生 他的 人名 去 我們  
 pala ilivon si yalikey kowan na o mavakes na, nohon  
 帶環島 他的 說 妻子 好  
 kowan na, kalivon da rana nya no anak da a mavakes a.  
 說她 環島 她 孩子 女的
2. Mangay rana sira am, miotwan sira so nimay ya kayakan  
 去 他們 帶便當 他們 芋糕 配菜  
 da nya so taroy ya viniyay ya kalivon da rana manita  
 它 肥肉片 牲畜 環島 看  
 so kahangangan na no anak da mavakes a.  
 先生 孩子 女的
3. Miratateng am, amiyan sira Jayo wam, miyawawat sira o  
 後來 有 他們 椰油 游泳 他們  
 aro a kanakan a, macita da sira am, o kadowan lili ko-  
 很多 小孩 看見 他們 他們 別人 村 說  
 wan da, iyak da sira macita, kapipopopawo da no aro a  
 好奇 他們 看見 從水裡起來 後  
 kanakan na Yayo wa, mangay tomita sira so Iraralay ya,  
 小孩子 椰油 去 看 他們 朗島  
 omlivon no anak da.  
 環島 孩子 他們的
4. Maniring o ama na am, manngo ka do jito kowan na o anak  
 說 父親 如何 你 那位 說 他 孩子  
 na, maniring o anak na am, taosya, kapayokan ko rana  
 說 孩子 不要 相配 我  
 ori kowan na no anak na o ama na, ning a taosya kowana  
 那 說 孩子 父親 他的 呀 不要 他說  
 no ama na kakaro da rana jira do kanakan do Jyayo wa.  
 父親 離開 他們 小孩子 椰油
5. Amiyan sira Jivatas am, akman so sang, ta miyawawat  
 在 他們 地名 如 那樣 游泳  
 sira o aro a kakanakan a, akman so sang ta, maniring  
 他們 很多 小孩子 如 那樣 說  
 sira am, o kadowan lili kowan da, kapipopopaow da ma-  
 他們 別人 村 說 從水裡起來  
 ngay tomita sira so Iraralay ya omlivon no anak da ma-  
 去 看 他們 朗島 環島 孩子  
 nita so kahangangan na.  
 看 先生 女的

1. si Rogorog 對他的妻子說：我  
 們帶女兒環島  
 好嗎？他的妻子說：好啊！  
 他們就帶他們的女兒環島。
2. 他們出發時準備了芋糕和  
 肥肉片預備餓時充飢用。  
 然後他帶女兒環島找薯家。
3. 他們走到椰油村。正在海  
 邊游泳的該村孩子們一見  
 有別村路經他們村莊，都  
 紛紛上岸去看朗島來的那對  
 父女。他們帶好奇的眼光，彼此說：吃，別村的人。
4. 那父親指著一個小男童，對女  
 兒說：你覺得他怎麼樣。  
 女兒說：不中意，他不西巴做  
 我的丈夫。他（父親）便離開那  
 裡繼續往前走。5. 他們走到  
 Jivatas 時，同樣的，該村的  
 孩子們一見有外村人經過他  
 們村莊，也都從海裡起來  
 看他們，說：喂！有別村的人。

6. Maniring o ama na am, manngo ka do jito kowana o anak  
 說 文他的 如何你 那位 說 孩子  
 na, maniring o anak na am, taosya kapayokan ko rana  
 說 孩子 不要 相配 我  
 ori kowan na no anak na o ama na, ning a ori i ko-  
 說 她 孩子 文他的 哦 是這樣。  
 wana no ama na, kakaro da jira do kanakan do Jivatas  
 他說 文 離開 他們 他們 小孩子 地名  
 a, kangay da rana.  
 去 他們

7. Sompō sira Jikawatowan am, akman so sang, ta macita  
 到別村去 他們 地名 像 那樣 看  
 da sira no miyawawat a aro a kakanakan am, o kadowan  
 他們 游泳 小孩 別人  
 lili kowan da, kapipopopaw da mangay tomita sira so  
 村 說 他們 從水中起來 去 看 他們  
 Iraralay ya omlivon no anak da manita so kahangangan  
 離島村 環島 孩子 看 先生  
 na no anak na.  
 孩子

8. Maniring o ama na am, manngo ka do jito, to na malipa-  
 說 文她的 如何你 那位 他 一交換  
 lita sira o kanakan, maniring o anak na am, jabo jira  
 他們 小孩 說 孩子 沒有 他們  
 ya o yako manawo na nakem a, kapayokan ko kowana no  
 我 中意的 心 相配的 我 她說  
 anak na o ama na, ning a yabo jira ya kowan no ama na,  
 孩子 文她的 哦 沒有 他們 說 文她的  
 kakaro da rana jira.  
 離開 他們 他們

9. Kapangonong da do rarahan a amiyan sira Jiratay yam,  
 走 他們 路 在 他們 漁人村  
 akman so sori i, ta macita da sira am, o kadowan lili  
 像 那樣 看見 他們 他們 別人 村  
 kowan da, kapipopopawo da mangay tomita sira.  
 說 他們 從水裡起來 去 看 他們

10. Akman so sang, ta maniring o ama na am, manngo ka jira  
 像 那樣 說 文她的 如何你 他們  
 ito wa yabo jira ori o yamo manaow no nakem an kowan  
 沒有 他們 你 中意的 心 說

他父親... 指著其中的一個小  
 男兒，對 他女兒說：你看  
 他怎麼樣。他女兒說：不中  
 意，他也不配做我的丈夫。  
 他的父親說：好，那我們離開吧！  
 於是他們離開那裡繼續往前  
 走去。走到 Jikawatowan 時，也和  
 前二個村莊的情形一樣，  
 游泳的孩子們一見有別村人  
 經過村莊，也都過來圍看。

他父親對女兒說：他們當中  
 有沒有你喜歡的？女兒說：沒  
 有一個是我中意的。於是她  
 們離開那裡，繼續往前村  
 走去。

他們走到漁人，該村的小孩  
 一見他們，也很好奇的過來圍  
 看，「唔，別村人」他們說。紛紛從海  
 裡上岸去看他們。

他父親問他說：他們當中沒有  
 有你中意的。女兒說：沒有。

na o anak <sup>na</sup> ~~ba~~, maniring o anak na am, nona jabo jira ya  
 他 孩子他的 說 孩子 我 沒有 他們  
 o yako manawo no nakem a, kapayokan ko kowan na no  
 我 中意的 心 相配 我 說 他  
 anak na o ama na, ning a yabo jira ya kowan na kakaro  
 孩子 父他的 我 沒有 他們 說 離開  
 da rana jira, kangay da rana.  
 他們 他們 去 他

11. Kangay da rana, kato da mangonongan a, amiyen sira do  
 去 他們 他們 一直走 在 他們  
 bosbosan am, akman so sang ta macita da sira no miya-  
 地名 像 那樣 看見 他們 他們  
 wawat a kanakan a, o kadowan lili kowan da, kapipopo-  
 游泳 小孩 別人 村 說 他們 從水裡起來  
 paw da mangay tomita sira, manngo ka jira ya, yabo o  
 去 看 他們 如何 你 他們 沒有  
 yamo manawo no nakem jira yan kowan na no ama na, jabo  
 你 中意的 心 他們 說 父親 沒有  
 jira ya kowan na no anak na, do jino rana o angayan  
 他們 說 孩子他的 何處 去處  
 ta ya kowan na no ama na o anak na, kakaro da rana  
 我們 說 他 父他的 孩子他的 離開  
 jira, kangay da rana.  
 他們 去 他們

12. Amiyen rana sira Jimasik am, kongkowan da no aro a ka-  
 在 他們 地名 可知道? 他們 很多  
 kanakan Jiminasasadangan keno kakanakan Jimasik a ni-  
 小孩子 地名 和 小孩子 地名  
 mitavayi ya, nimi yawawat a, macita da sira am, o ka-  
 混合 游泳 看見 他們 他們  
 dowan lili kowan da, kapakarala da mangay tomita sira,  
 別人 村 說 他們 上岸 去 看 他們  
 ta ikalak da sira.  
 好奇 他們 他們

13. Miratateng am, to sira palipalit a mangay jira, abo o  
 後來 他們 一個一個 去 他們 沒有  
 manao na no nakem no anak na, miyatay sira o kanakan  
 中意的 心 孩子他的一半 他們 小孩子  
 a mangay jira am, to na cita no ama no o asa ka kana-  
 去 他們 看見 父 一 小孩

哦, 沒有啊! 他父親說。

他們又繼續走往別的村落  
 離開漁人村。

他們走到 do Bosbosan 部落,  
 該村的孩子們一看見他們,  
 也都從水裡起來, 去看他  
 們。他父親問他女兒說: 有  
 沒有你中意的。她說: 沒有。  
 父親有些不耐煩的嘀咕說:  
 我們到底到何處, 不能找到  
 你的如意郎君啊! 然後他們離  
 開那裡到別村去。

以後  
 他們到 Jimasik <sup>以後</sup>, 除了  
 族外, 尚有 Jiminasasadangan 的  
 孩子們都來 Jimasik 的海邊游  
 泳。所以來圍看的人比別村解  
 人也多。"哈, 別村的人" 他們說, 他  
 們對他們父女倆很好奇。

好多小孩一個一個的跑去看他  
 們父女倆, 可是小女孩沒有中意的。  
 直到來看他們的人約近半數時,  
 父親忽然看中一个小男生。"孩子,  
 你看, 他怎麼樣?"

kan, manngo ka do jito manganako kowan na o anak na.

如何你 那位 吾子 說 他 孩子他的

14. Maniring o anak na mavakes am, nohon ori kapayokan

說 孩子 女的 好 那个 相配

ko rana ori kowan na no anak na, ning kowan na no

我 說 孩子他的 哦 說 他

ama na, kangay na mahap sya so kanakan a, kangay na

女她的 去 拿帶他 小孩子 去 他

jira.

他們

15. Maniring o ama na no Iraralay do kanakan am, mangay

說 女她的 朗島村 小孩子 去

mo pa ipananawo yamen do vahay nyo, ta yamen mangay

你 指引 我們 家 你們的 我們 去

do vahay nyo kowan na o kanakan, nohon kowan na kangay

家 你們的 說 小孩子 好 說 他去

na rana micipzas do ranom a.

他 洗澡 水

16. Teyka rana micipzas rana o kanakan rana am, mangay

完 洗澡 小孩子 去

takamo rana kowan na sira o Iraralay, nohon kowan da,

我們 說 他 他們 朗島村 好 說 他們

koli da rana, to na sira niwaciwagan do rarahan do ka-

回家 他 他們 走 家裏的路 路

vahayan a, wanjin rana o yatakamo angayan kowan da no

各家 何處 我們 去處 說 他們

Iraralay, ji miziziyak o kanakan a, to da maciloloi

朗島村 不 講話 小孩 跟隨

no Iraralay ya.

朗島村

17. Masazi da rana o niaiyan a tagakal rana am, isdep na

遇到 有貯物的. 涼台 帶入

rana sira do vahay, oya o vahay nyo kowan da no Irara-

他們 家內 這 家 你們的 說 朗島村

lay, nohon kowan na no kanakan a.

是的 說 小孩

18. Miratateng am, somdep sira am, asyo do ji na pininara

後來 進入 他們 因為 不 習慣

no Iraralay, ta o sarey da am, sekez da no Imasik a,

朗島村 日落方向 日出方向 地名,

免並問女兒對這小男兒滿不滿意, 女兒看了, 說: 好, 我中意

這一位。親說: 嗯, 於是女親便過去把那小男兒拉過來。

女親對小男兒說: 你帶我們到你家去好嗎? 小男兒說: 好。小男兒便跑去水裡洗去身上的鹽份(海水)再跑回來。為他們帶路。

洗好以後, 小男兒說: 我們走吧! 小男兒領著他們走, 經過的弯路(村內的路線不規則)。那女孩的父親問道: 我們何時才能抵達你家? 小男兒不答, 只管領著他們走。

17. 他們走到一家有貯貯物的涼台, 小男兒便帶他們入屋內, 女孩的父親對他說: 這就是你家嗎? 小男兒答是。

18. 當他們入家內時, 由於兩村習慣不相同, 因為朗島的 sarey (即日落方向), 是 Imasik 村的 sekez (即日出方向)。所以朗島的人依他們的習慣入 sekez (即為 Imasik 的 sarey 處)

kato da sepan do sekez da, to na cita sira o pavahayin  
 他們入 眼睛 他看他們 幫傭的  
 da am, to sira mioli ya, asyo sira ya kowan da.

他們回轉 怎麼他們 說 他們

19. O kanakan rana am, tondep do vahay ya, maniring do  
 小孩 入 屋內 說

ama na am, yamiyan so tawo ta mo yama kowan na o ama  
 文地的 有 客人 你文親 說 文  
 na, sino o tawo ta manganako kowan na o anak na, beke-  
 他的誰 客人 吾子 說他 孩子他的 是  
 na ya jingiyahan mo yama kowan na no anak na.  
 有 你文 說他 孩子他的

20. Oyod da yamiyan so tawo ta kowana am, tomakobot a, ma-  
 真的 有 客人 他說 出去(果)

niring am, ji kandep do dang, ta pavahayin namen sira  
 說 不你入 那裡 收養的 我們 他們  
 ori ya, asdep do ja mo kayokod a, ikongo o yokoyokod  
 入 比 朋友 什麼 商量

ta mo cicyo kowan na no ama da no tawo Jimasik a, ori-  
 你 說 文他們 人 地名  
 wo to da ngarani ja si Manic o do kacic o na pa so mi-  
 他們稱之為他 人名

\* nakem Jiraralay ya.  
 有德望的人 朗島村。

21. Miratateng am, maniring o Iraralay yam, o yamen niyayi  
 後來 說 朗島村 我們 來意

mo kayokod am, yako niyayi si veyta ya kowan na, ning  
 你 朋友 我 來意 女孩 說 我  
 a cingowaney i ya, oriwo yanyo niyayi ya kowan na no  
 原來如此 那是你們 來意 說

ama da Imasik a, kababa da rana so otowan da nimay ya,  
 文 地名 取出 便當 芋糕  
 kano viniyay ya, kakan da rana sya.  
 和 肉類 吃他們 它

22. Maniring o ama da Imasik am, mangay rana manganyaw sira  
 說 文 地名 去 初次行儀式 他們

cita ka ni veyta kowan na no ama da, nohon kowan na no  
 男孩和 女孩 說 文他們的 好 說他  
 Iraralay ya, teyka sira romyag do dang a.  
 朗島村 見 他們 吃早飯 那時

\* minakem 指金銀多. 田畝的人

進屋裡去, 結果發現  
 該收養的老人正在那裡休息。

他們一見他便回轉到外面去。  
 他們說: 他們(Imasik人)怎麼這樣啊?

19. 小男突入屋之後, 對文親說  
 家有客人, 文答: 哪裡的客人?  
 突說: 反正有客人就是了。

文說: 真的? 一出來, 見他們  
 文女倆, 便說: 你們不  
 要那裡的(們), 那些人是我們  
 收養的。到這裡來吧! Cicyo

此地有何貴事? 他之所以稱  
 朗島那人為cicyo, 是因為cicyo  
 是有才藝, 地方上有頭有臉之意。

21. 朗島的人說: (朋友), 我是帶  
 小女來的(糖)。Imasik人說:  
 哦, 原來是這樣。朗島人把  
 帶來的芋羔, 肥肉片拿出來大  
 家吃。

Imasik的文親對Iraralay的文  
 親說: 現就讓他們兩個  
 去manganyaw吧; 朗島那位  
 文親說: 好。那時他們也吃  
 過早飯。

23. Maniring pa o ama da Imasik am, noci mangay kamo ma-  
 說 父他們的 地名 若 是 去 你  
 nganyow am, mangay kamo do panangoz na Jimovovang an,  
 初行儀式 去 你們 尖端的 地名  
 a ji kamo angay do karakowan na an, a noci makarakep  
 不 你們 去 其他的 若 是 捉到  
 ka manganako wa mehakay so kalolok am, patodaen mo  
 你 吾子 男的 蟹名 送 你  
 vayi yan, kowan na sira o anak na kano mavakes na, no-  
 女孩 說 他 他們 孩子 和 女人 他的  
 hon kowan da no anak na, kangay da rana.  
 好 說 孩子 他的 去 他們

24. Miratateng am, masasnad rana sira do panangoz na Ji-  
 後來 到達 他們 尖端的  
 movovang am, omosok rana sira do keysakan a, kapikala  
 地名 下去 他們 海邊 找  
 da so kalolok a, makasazi o mavakes na am, ahapen na  
 他們 蟹名 遇到 女的 拿 她  
 kapatodaen na sya do mehakay na, patodaen na am, aha-  
 送 牠 男的 送 拿 她  
 pen na no mehakay yam, todapodpod o tageh na, makarakep  
 男的 突然擲斷 鉛爪 牠的 捉到  
 o mehakay yam, patodaen na do mavakes a, kahap na sya,  
 男的 送 女的 拿 她  
 kekemkem na rana ja do kalolok a, koli da rana do ili  
 把握, 握住 牠 蟹名 回家 部落  
 ya.

25. Masasnad rana sira do vahay da rana am, ipacita da ra-  
 到達 他們 家 他們的 給 人 看  
 na do macama da o niyahap da kalolok a, niman yaw da  
 各 的 蟹 拿 蟹 初行儀式  
 miyaven-do-vahay ya.  
 夫妻

26. Maniring o mehakay yam, oya o yana nitoro jiyaken ni  
 說 男的 這 是 她 給 我  
 vayi nyo wa, yako todaen am, yatodapodpod o tageh a  
 女孩 我 搖 突然 斷掉 鉛爪  
 kowan nao ama na, to na patangara o mata na, asyo yaha  
 說 他 女 他 仰望 眼睛 怎麼 這

Imasik 的文親, 告訴 他們  
 說: 你們到 Jimovovang  
 的前端找螃蟹, 其他地  
 方就不要去。你(男)若捉  
 到 kalolok 就丟給她,  
 她若捉到 kalolok 時, 也丟  
 給你, 他們都這  
 好的, 兩人便去 Jimovovang 找 kalolok。

24. 他們到 Jimovovang 往海邊去,  
 女的檢到了 kalolok, 丟給男的,  
 男的一搖, 結果蟹鉛爪隨即斷  
 了一隻。男的捉到 kalolok 也丟  
 給女的, 結果她們的很穩, 然後  
 他們每人抓獲一  
 隻 kalolok 蟹回家去了。

他們回到家後, 將他們  
 捉到的 kalolok 拿給  
 的文親看。

男的對其文親說: 這是媳  
 婦給我的 kalolok。我搖時  
 候不知怎麼蟹鉛爪斷了  
 他文親聽了, 就看上面, 心裡想:  
 怎麼這樣? 他就一直把這件  
 事放在心上。

kowan na no oned na, kato na piyanan sya do oned na no  
 說 心 放 宅 心  
 ama da Imasik a.  
 文 地名

27. Maniring o mavakes a anak no Iraralay ya mavakes no  
 說 妻子 孩子 朗島村 妻子  
 anak na am, oya o yana nitoro jaken ni yaci nyo citaen  
 孩子 這 他 給 我 男孩 你們 看  
 da am, abo o kapodpod do kakamay na, ning a oya o yana  
 他們 沒有 斷掉 指頭 我 這 他  
 nitoro jimo kowan na no ama na no Imasik a.  
 給 你 說 文 地名

28. O ama na rana no Iraralay rana am, masaray do kapiya  
 文 他的 朗島村 很高興 很好  
 na no anyaw no anak na, kapanotong da rana so kanen  
 初行儀式 孩子 煮飯 飯  
 da kano ivaon da do icarowa da a Iraralay ya.  
 和 祇食 親家 朗島

29. Makapakareng rana sira am, omagza rana sira koman a,  
 做好 他們 吃飯 他們 吃飯  
 teyka rana sira koman rana am, kozongen da rana o ivaon  
 完畢 他們 吃飯 裝 祇食  
 da jira soli do panontonan a karay no Iraralay ya, ka-  
 他們 芋頭 綑袋的種 綑袋 朗島村  
 ngay na rana no icarowa da do ili da Jiraralay ya, ka  
 丟 他 親家 村莊 朗島村  
 ji na nimacilolowan no anak na mavakes a, kato na rana  
 不 他 跟隨 孩子 女的  
 ngiyanan do mehakay na Jimasik.  
 在 先生 他的 地名

30. Miratateng am, monay rana am, miyanak rana sira, meha-  
 後來 很久 生孩子 他們 男的  
 kay o anak da, ipirowa da so kapiyanak am, mavakes a,  
 孩子 才二次 生孩子 女的  
 jatengi o ngaran da nira ori ya.  
 不知 名字 他們的 他們

31. Piignan no katawotawo na no mehakay na am, teyka sira  
 正午 身體 男的 完 他們  
 omagza nikoman rana am, maniring o mehakay na am, ma-  
 吃飯 吃飯 說 先生  
 過

女的對他父親說：這是他  
 給我的kalolok蟹。他們檢視  
 視kalolok的脚，都沒有斷掉  
 的。他爸爸不應聲說：哦  
 這是他給你的。放心的

朗島那位父親看了他女兒的  
 anyaw很好，心裡好歡喜。Ima-  
 sik的親家，趕緊煮食物，給朗  
 島的親家帶回去。煮好之後，他  
 們先吃午飯，然後將給親  
 家的食物裝入panontona綑袋  
 裝好後，朗島的親家揹著一  
 綑袋的食物便回家去。女兒就  
 留在Jimasik。當正午的時候，  
 沒有跟隨父親回家

很久以後，那對夫婦生了一個  
 兒子。才次生女娃娃。可是不知  
 道他們叫什麼名字。

正 當那男的(先生) 中年時，有  
 一天，他們剛吃過午飯，他對

ngay ko mamozas so anyoy do teyngato ito wan, ta  
 去 我 摘 椰子 上面  
 ipangopas takamo wan, kowan na no mehakay na.  
 叫去 我們 說 先生

他的太太說：我到上面  
 那裡去摘椰子回來大家吃。

32. Maniring o mavakes na am, macieza ko jimo kowan na, ji  
 說 妻子 跟隨 我 你 說 她 不  
 ka macieza ta caha ta yamasngen, ta do teyngato a ito  
 你 跟隨 新謂 很近 上面  
 kowan na no mehakay na, beken a macieza ko jiio kowan  
 說 先生 不 跟隨 我 你 說  
 na no mavakes na, na imo sahon am kowan na no mehakay  
 妻子 好 你 隨便 說 他 先生  
 na, kapacieza na do mehakay na no mavakes na, kapieza  
 跟隨 先生 妻子 一起  
 da rana mangay mamozas so anyoy ya.  
 他們 去 摘 椰子

太太說：我<sup>你</sup>跟去。不必了，我在  
 上面不遠的地方而已。不管，  
 我要去。隨便你。他們倆便  
 一道去摘椰子去了。

33. Miratateng am, masasnad rana sira do anyoy da am, ko-  
 後來 到達 他們 椰子 他們的  
 malat rana o mehakay na, talingcingen na o asi no anyoy  
 爬上 男的 拉扯 果實 椰子  
 yam, todatalingcing am, o mehakay na rana am, ikongo  
 扯斷 先生 因為  
 do ji na nimaziman a, todalaptos o ipanapet na asa ka  
 不 注意 脫落 滾落 攀附的  
 lima na, kato na maciroponan do asi no anyoy ya makas  
 手 和一疊在起 果實 椰子 掉下來  
 a.

到了椰樹下，先生爬上<sup>去</sup>去摘  
 椰果，<sup>當他用力拉扯椰果，忽然</sup>  
 另一隻手所抓的椰葉柄，突  
 然脫落，那人便隨那掉落的  
 椰菓 跌落地上，

34. Masasnad rana do teyraem rana am, tomacitopos a mazakat  
 到達 下面 直接的 死掉  
 o mehakay na, kalavi na rana no mavakes na, omgalagal  
 先生 她的 哭 她 太太 叫喊  
 a omili do ili ya mangay do vahay da.  
 回家 棉花 去 家

一落地，當場死亡。太太見狀  
 哭的要死要活，趕回去通報  
 家人。

35. Mamizing da no kiliyan da am, ikongo ori yang kowan  
 聽到 村人 什麼 即是 說  
 da, kato da mipakokobotan a, masasnad rana do vahay da  
 他們 急分出來 到達 家  
 am, maniring do ama na a, . yanimakas si yama na ni ya-  
 說 父 掉下來 父 他的

村裡的人聽到那女人的哭  
 聲，紛紛的跑出來，打聽，是  
 怎麼回事。那女人一到家，就



pomo wa, yana kabo rana no inawan na kowan na o ama da.  
孫子 他 沒有 命. 說 文

对公公說: 孫子的爸, 從椰子  
樹上掉下來命已絕了。

36. Maniring o ama da am, cingowaneri i ya, oyod a yabo  
說 文 原來如此 真的 沒有

36. 公公一聽道此一噩耗, 傷心的哭  
起來, 說: 這真的是事實嗎? 我

rana o inawan na kowan na am, omlavi rana sira asa  
已經 命 說 哭 他們 一

兒子真的死了? 家人也都號哭  
起來。村人幫他們把屍體

ka vahay ya, kangay da rana mahap sya, ikongo do mina-  
家人 去 他們 拿 因為 有德望人

kem sira, kanig da nira no kiliyan da, kapacangay da  
他們 不好意思 他們 村人 參加

抬回來。他們在村中是有地  
位, 有名望的人。不好意思不幫忙

no kiliyan da mangay omahap sya ioli do vahay da.  
村人 去 拿 他 帶回來 家

37. Miratateng am, yangay da rana ibobo do kanitowan rana  
後來 去 他們 埋葬 墳場

37. 抬去墳場埋葬的時候, 村中  
沒有一家沒有參加送葬的, 除

am, abo o ji nimangay do kiliyan da, nimangay niombobo  
沒有 不 參加去 村人 去 埋葬

nya do kanitowan a, o lilikey pa so anak kano miyawaz  
他 墳場 村人 孩子 和 懷孕

了家裡孩子尚小的, 及妻子懷  
孕的以外, 因為喪家在村中

so kahangangan oriwo ji nimangay do kiliyan da, kami-  
太太 才 不 去 村人 全部

min da asa ka ili ya nimacangay ya ombobo nya do ka-  
村 參加去 埋葬 他

很有聲望, 也是村裡的領袖  
村人對他們相當的尊敬。

nitowan, do kanig da nira minakem a tawo wa, akma da  
墳場 不好意思 他們 有德望的人 人

所以大家都參加喪禮, 不參加的  
話, 會覺得不好意思。

i panisirengen a asa ka ili ya.  
領袖 一 村

38. Oriwo sisiva na no anayaw da nimapodpod a tageh no ka-  
預兆 初次儀式 掉落 鉛爪

這就驗証了, 當初他們新婚時,  
去海邊找 kalolak, 不小心撿

lolok a nitoro na no mavakes na jiya, oriwo ji na ni-  
鱷名 給 妻子 她 他 不

斷了 kalolak 的鉛爪的預兆?  
所以 Arosovay 沒有死在上壇

mapinpinteki do karawan no mehakay na ni mina Aro-so-  
長壽 赴 先生 人名

的丈夫死去了。  
而很快的

ovay ya.

39  
40. Miratateng am, makavivoeh rana sira o ananak na am, to  
後來 長大成人 他們 孩子

Arosovay 的孩子長大以後,

和一樣  
da nginara o akay da kano mina ama da so iyangay ya,  
學習 祖父 和 父 作風  
kato na miyaliyaliododan no ina da alikey pa o wari  
駐守 母親 很小 尚 年幼的  
na mavakes a.  
女的

41. Monay rana am, ji macivahavahay do tawo, ta abo o  
很久 不 改嫁 人 因 無  
mapinara na do mina mehakay na, ka ji da ngahapan sya  
習慣 先生 他的 不 他們 娶 她  
no kiliyan da so ina da ori ya, kato na miyatatarekan  
村人 母親 獨居  
a.

42. Mamiyamizing na ni mina Lisan a abo so kahangangan am,  
傳說 人名 無 妻  
todangay Jiminavowang a nimakalikaliman-so-nakem a,  
去 人名 寡鰥 心  
nimazakat so mavakes a Ivattan sira ori ya, tawo do  
已死 妻子 地名 他們 人  
ilaod a dedeh a.  
南方 外地人

43. Maniring si mina Lisan jimina Vowang am, yamiyan kono  
說 人名 人名 有 聽說  
so yamiyalialiodod do Jimasik a, nimakalikaliman-so-  
寡婦 地名 寡鰥  
nakem a, nimazakat so mehakay ya, mangay ta pala do  
已死 先生 去  
irala amiyamizingan kowan na ni mina Lisan si mina Vo-  
南嶼 打聽 說 人名  
wang a.  
人名

44. Maniring si mina Vowang am, oyod a amiyan, nokomowan  
說 人名 真的 有 若是如此  
am, mangay ta pala amiyamizingan kowan na ni mina Vo-  
去 我們 打聽 說  
wang, a kangay da do avang da, kalowas da rana mayi do  
人名 去 他們 船 推船入海 來  
irala do pongso da no tawo wa.  
南嶼 島國 人

很多事情在處理的方法上  
都和祖父及親的處理方法  
極為相近。妹"尚小，  
"而馬" 成了寡婦。

過了好一段時間，Arosoway 的太太  
一直都<sup>守寡而且</sup>獨居。原因  
是，村中找不到位和先生家的人  
有聲望、財富，令她中意的，而  
村中的男士們也不敢高攀  
娶她。<sup>(42)</sup>這樣的事情傳到Iva-  
tan 島的 si Lisan (未婚)  
便去<sup>耳裡</sup> 回島的 si mina Vowang  
(妻已死有一子) 商量事情。

si Lisan 說：聽說 Jimasik 有  
位寡婦，欲嫁但無中意的  
對象，我們去打聽看"好嗎？

si Vowang 說：真有此事？若  
是，那<sup>我們這</sup>打聽打聽  
於是他們二人便搭乘船到  
南嶼來。

註\* miyaliyaliododan 寡、[寂寞、孤独、無聊天的對象]

45. Masasnad rana sira do pongso wam, <sup>mayi</sup> sira ni<sup>^</sup>mi-  
 到達 他們 島國 來 他們  
 zaizaig do Jimasik a macita da sira no tawo Jimasik  
 下 地名 看見 他們 人 地名  
 am, mangay da sira tazaen a karala da rana so tatalo-  
 去 他們 迎接 推船上岸 船  
 ran da do kacan a, kavatokad da rana ja no vato wa.  
 岸上 用石頭固定 它 石頭

46. Miratateng am, teyka rana sira mamatokad rana am, ma-  
 後來 完 他們 用石頭固定  
 hiring sira o tawo wam, yakamo mangay do jino kowan da  
 說 他們 人 你們 去 何處 說他們  
 sira o Ivattan a si mina Lisan a ka ni mina Vowang a.  
 他們 地名 人名 和 人名

47. Maniring si mina Vowang am, nona yamen rana yam, yama-  
 說 人名 吖 我們 真的  
 noyong o yana kiyan no yamiyaliodod an, ta oriwo  
 包 有 幕婦  
 yamen yamiyamizingen kowan na sira o tawo nimina Vo-  
 我們 打聽 說 他們 人  
 wang.  
 人名

48. Maniring sira o tawo wam, cingwaneri i ya, tolang-  
 說 他們 人 原來如此 哪裡只有  
 kamo wa to na keyi, ta yamakey do jimacingay do mina ka-  
 你們 願意 願意 不同於  
 hangangan na, so ji nyo rana ngaiyi kowan da sira no  
 先生 他的 不你們 來 說 他們  
 tawo Jimasik sira o Ivattan a si mina Vowang ka ni  
 人 地名 他們 地名 人名 和  
 mina Lisan a.  
 人名

49. Maniring sira o Ivattan am, tana masekah rana am, tana  
 說 他們 地名 無論如何 不願 無妨  
 mangay namen amiyamizingen am, icakongo na mangazipos  
 去 我們 打聽 又如何 諸位親友  
 ang, a wanja o anak na do jiya kowan da sira o tawo  
 何處 孩子 他的 此 說 他們 人  
 ni mina Vowang a Ivattan a.  
 人名 地名

他們抵達岸上之後，他們  
 就進Jimasik港。Jimasik的人  
 看見他們，就去幫他們把船  
 推上岸，然後用石頭固定在  
 船的兩側。

46 用石頭墊穩船隻底部兩側。  
 之後，Iwasik人問他們說：你  
 們要去哪裡？（來做什麼？）他  
 們這樣問Ivatan人。si Lisan和si Vowang  
 47 si Vowang說：吖，我們啊。聽  
 說，你們這裡有位幕婦是真的  
 嗎，我們來，就是打聽這個人  
 的。

48. Iwasik人聽了之後說：吖，  
 原來如此。看來呀，你們還  
 是轉回去吧！她呀，沒有跟地  
 以前的先生那樣有聲望地位  
 的人，他是不會嫁的，看來你  
 們也不例外。

兩位Ivatan人答道：不管他願  
 不願意，反正我們都來了。我們還是  
 要去聽，她怎麼說比較好？請位  
 親友們！你們當中 是  
 他的孩子？ 哪一位

50. Maniring sira o tawo wam, weyto o anak na, ji kamo  
 說 他們 人 那個 孩子 不 你們  
 angay do ili, ta ikaraet na inyo do matamata na, to  
 去 打靶 便不好 你們 眼睛.  
 kamo ngiyan do pasalan ya kowan da sira no tawo, no-  
 你們 在 海邊 說 他們 人  
 hon jakakowanata kowan da no Ivattan a si mina Vowang  
 好 當然 說 他們 地名 人名  
 a, ka ni mina Lisan a, kato da ngiyanan do pasalan a.  
 和 人名 在 海邊

51. O anak na rana ori rana am, raraen da rana, maniring  
 孩子她的 叫來 說  
 sira jiya am, manngo kaya manoyong kaya anak na an ko-  
 他們他 如何 你 真的 你 孩子 說  
 wan da o kanakan, nohon a manoyong ko ya anak na kowan  
 他們 小孩子 是的 真的 我 孩子她的 說  
 na no kanakan a.  
 小孩子

52. Maniring sira mina Vowang a ka ni mina Lisan am, no  
 說 他們 人名 和 人名  
 anak na imo wam, mangay ka pala ji ina mo wa, no cima-  
 孩子她的你 去 你 因 你的 若  
 niring ka am, yamiyan so pangangavangan a yamangay  
 說 你 有 塔船來的人 去  
 omamiyamizing jimo wam, makey ka an kowan mo pala si  
 打聽 你 願意你 說 你  
 inamo an kowan da sya.  
 母 你的 說 他們 他

53. Maniring o kanakan a anak na am, nohon a mangay ko  
 說 小孩子 孩子她的 好 去 我  
 pala ipanci si ina an kowan na, kangay narana do ili  
 告訴 我母親 說 去 他 部落  
 ya, masasnad rana do vahay da am, maniring do ina na  
 到達 家 說 母親他的  
 am yamiyan so pangangavangan a yamangay omamiyamizing  
 有 塔船來的人 去 打聽  
 jimo wa, manngo ka ya makey ka jira an kowan na no  
 你 如何 你 願意你 他們 說  
 anak na o ina na.  
 孩子 母親他的

他們說：“那位就是”。你們不要跟  
 來到部落去，因為那會使她的  
 眼睛不舒服，最好你們就留  
 在這裡——海邊”。是，當然” Iva-  
 tan k. si Vowang 和 si Likan 說。

他們把她的孩子叫過來，他們  
 對他說：“小朋友，你真的是她的孩  
 子嗎？”，“是的，我是她的孩子”。

si Vowang 和 si Lisan 說：如果你  
 真是她的孩子，去告訴你的母親，  
 說：有別島的人來打聽你，你願  
 意嗎？你這樣告訴你的母  
 親。

她的  
 小孩說：“好，我去跟媽”講”  
 看。說畢即轉身往村裡去了。到  
 家後，對媽媽說：“有外島人來打  
 聽你，問你，願不願跟他  
 們去，

54. Maniring o ina na am, asyo o pangangavangan a yanimayi  
 說 母親他的 哪裡 塔船來的人 來  
 manganako kowan na o anak na, bekan na da jimanchan  
 吾子 說 孩子他的 是(對) 他們 講說  
 o yada kapangangavangan a Ivattan kowan na o ina na.  
 他們 塔船來的人 地名 說 母親他的

55. Maniring o ina na am, no manoyong a Ivattan sira am,  
 說 母親 真的 地名 他們  
 babaen ko pala o iwayob na ni yama mo icalaw wa kano  
 取出 我 衣物 親 和  
 talili na kano pacinoken na, ta iosok mo wa kapavaevaes  
 衣服 和 手環 帶去 你 這穿  
 da pala sya jira, noci macivevaes jira am, oriwo ya-  
 它 他們 若是合身 他們  
 ngay ko jira kowan na no ina na, nohon kowan na no  
 去 我 他們 說 母親他的 好 說 他  
 anak na, kahap na rana sya iosok jira do pasalan a.  
 孩子 合身 它 帶去 他們 海邊

56. Masasnad rana do pasalan o anak na am, itoro na rana  
 si Lisan 到 海邊 孩子 給他  
 jira o panapnaptan na no mina ama na kano pacinoken  
 丁字帶 母親 和 手環  
 na, pitaliliyin na o talili yam, akman so sang, ta  
 穿 他 衣服 像 那樣  
 todagozigoziyaw jiya a, akman so sang o pacinoken a  
 寬鬆的 他 像 那樣 手環  
 ka ji na macinaowan jiya.  
 不他 合身

57. Miratateng am, itoro na rana ji mina Vowang a pikeke-  
 後來 給他 人名 穿丁字帶  
 jiten na o panapnaptan am, abo do tomacivaevaes am,  
 丁字帶 沒有 合身  
 alikey ya kapiyangay da kano mina kahangangan na,  
 很小 一樣 他們 和 先生 她的  
 akman so sang o talili na a kano pacinoken a.  
 像 那樣 衣服 和 手環

58. Teyka da rana pavevasen rana jira am, topiyin da rana,  
 完畢 試穿 他們 摺  
 katoro da rana nya do anak na, maniring pa si mina Vo-  
 給他們 它 孩子 說  
 (\*pipanapnaptan na ni Lisan am, toda gozgozyaw a.)  
 穿丁字帶 人名 寬鬆。

他的母親說：「那裡來的人？  
 (怎會有別島的人來?)。孩子說：  
 真的，他們說他們是 Ivattan 人。」

他的母親說：他們真的是 Ivattan 人嗎？我把你父親的衣服和手環拿出來，你把它拿去讓他們試穿，如果他們穿的合身，我就下去跟他們去。好他的孩子說，然後把那些東西帶下去海邊。

她的孩子到達海邊以後，就把他的父親的丁字帶和手環給他們穿，si Lisan 先穿丁字帶和手環，結果鬆的，他又穿衣服，結果也是一樣鬆大了。

然後他把丁字帶給 si Vowang，他穿上，不是很合身，但僅差一點，衣服和手環也是如此。

都試穿完後，把衣物摺好，交還她孩子，並跟他說：「小弟，你回

wang do anak na am, kowan mo si ina mo wam, yalikey  
 孩子 說 母親 你的 很小  
 rana o yana ji macingay jama icalaw no yasa ka tawo  
 他不合身 我父親 一 人  
 ji mina Vowang kowan mo si ina mo wan, na oli rana mo  
 人名 說 你 母親 你的 回家  
 kipong kowan na ni mina Vowang, nohon kowan na no anak  
 孩子 說 人名 好 說 孩子  
 na, koli narana mangay do vahay da.  
 回家 他 去 家 他們的

家以後，跟你媽說，其中一位  
 只差爸爸一點點，叫 si Vowang  
 跟你媽這樣說好嗎，回家  
 吧，孩子。好，小孩子回答，然  
 後便回家去了。

59. Maniring o ina na am, manngo manganako kowan na o anak  
 說 母親 他的 如何 孩子 說 孩子  
 na, maniring o anak na am, nona yana pipanapnaptan o  
 說 孩子 她的 哦 他 穿 丁字帶  
 panapnaptan na ni yama icalaw no asa ka tawo wam, yato-  
 丁字帶 他 哦 一 人  
 da gozigoziyaw jiya, yakman so sang o talili na a kano  
 鬆大的 像 那樣 衣服 和  
 pacinoken a.  
 手環

他的媽媽說：如何，他的孩  
 子說：哦，有一個穿了我爸爸的  
 的丁字帶，穿的鬆鬆的，衣服和  
 手環都太寬大了。

60. Yana apen no ikararowa na am, yanagozigoziyaw pa jiya  
 他 拿 另一 鬆鬆的 他  
 so yalikey o panapnaptan a, yakman so sang o talili na  
 很小 丁字帶 像 那樣 衣服  
 kano pacinoken na kowan na o ina na no anak na.  
 和 手環 說 母親 他的 孩子 她的

另一個穿的時候，只鬆一點。  
 手環和衣服也一樣，是鬆一點  
 點而已。

61. Maniring o ina na am, ning a no yanagozigoziyaw pa so  
 說 母親 哦 鬆鬆的  
 alikey jiya am, jakakwanata, mangay rana macingay ja,  
 很小 他 當然 去 和 一樣 他  
 nokomowan am, mangay ko manganako, ta yako pa ikakza  
 這樣好了 去 我 喜子 我 喜歡  
 o pangangatowan ko so kataotawo ko kowan na no ina na.  
 提昇 我 身體，身 我的 說 母親

他的母親  
 說：哦，能穿的差不多合身  
 那就不錯了，總不可能跟他(先生)  
 身材完全吻合的吧！，孩子，我決  
 定跟他們去反正我喜歡，也有信  
 心的再好好表現一下我的工作能  
 力。

62. Maniring sira o rarowa ka anak na am, ji kangay mo ina,  
 說 他們 二個 孩子 不 去 你 母親  
 ta abo o panapnaptan na no pahad namen, sino pa o nyapo-  
 沒有 附着 靈魂 我們 誰 父母  
 wan name en a, yabo rana si yama icalaw wa, sino pa  
 我們的 沒有 已經 父親 誰

兩個孩子說：媽媽，你不能  
 去，否則我們的靈魂便失  
 去了依靠，我們已失去父親  
 你若離開我們，我們就  
 真的變成沒有父母的人了。

o panaptan namen so pahad, so ji mo angayi kowan na no  
攀附 我們 靈魂 不你去 說  
rakrakah a anak na.

年長的 孩子

63. Maniring o ina na am, ta ji ko angahayi kowan na,

說 母親他的 狗不我去 說

ka ji na ngamizingan so anak na, kahap na rana so pi-

不他 聽 孩子 拿

vokavokan na, kosok na rana do pasalan Jimasik a, to

箱子(衣物) 下去 海邊 地名

da maciloloi no anak na omlavi ja, ji ka ngay kowan da

他們 跟隨 孩子 哭 她不去 說他們

o ina da, ji na ngamizinga sira o anak na tomayid ja.

母親他們的 不她 聽 他們 孩子 留住她

64. Masasnad rana do pasalan rana am, mangay rana zomagpiti

到達 海邊 去 爬上 踏上

do vazangay da no Ivattan nira mina Vowang a, kapalowas

汽艇 地名 他們 人名 推入海中

da rana sya so vazangay da.

他 什麼

65. Palowasen da o vazangay da am, ikongo paro o ipioli na

推入海中 汽艇 他們的 什麼 不知 回頭她

ni ina kowan na no rakerakeh am, tomangap so vato wa

翻 說 他 年長的 拿 石頭

katokas na so wowo na no ananak a kakteh na, kapira-

打破頭 頭 幼子 胞弟姊妹 流血

rala na kato ne laviyan no ananak a kakteh na.

他哭 年幼的 胞弟姊妹

66. Maniring o rakerakeh a anak na am, mo ina yamo jasyan

說 年長的 孩子 你母親你 不同情

si wari ito wa yamirarala so wowo kowan na o ina da,

弟妹 流血 頭 說 母親他們的

to pa mivazingongaw o ina da tomita sira, ji na siyan

轉頭 母親他們的看 他們不他 可憐

sira o nimatokas a anak na, kato da rana ngayan do

他們 頭破血流的 孩子 他們 去

avang da.

船

67. Masasnad rana sira do avang da am, zomagpiti rana sira

到達 他們 船 他們 上 他們

我們的靈魂要攀附什麼人  
呢，你不能去。年長的孩子  
說。

他不聽他的孩子  
他馬說，我為什麼不能去。把東西  
帶了一箱，便去海邊了。孩子在  
後面跟著哭著，媽，不要走；  
可是他並不理會兩個孩子的  
話。

到海邊後，便上了 Ivattan 人 si  
Vowang 人的船，然後推  
船到海上，開走了。

船一開走，小哥哥靈機一動，  
拿了一塊石頭，打傷妹妹的  
頭，妹妹因此哭的更厲害，  
小哥哥就是用妹妹的頭  
流血希望能留住媽媽。

他的孩子  
喊叫媽說：媽，你看“妹”  
的頭流血了，他只有回頭的  
看了一下，並不可憐頭破血流  
的幼子，船繼續開走了。

他們上了船以後，

kangingit da rana so zazaig da, katokad da rana mangay  
 拉 船 遠離 去  
 do pongso da do Ivattan a oriwo niyangay na no tawo a  
 島國 地名 去處 人  
 mavakes ji mina Vowang a Ivatan a.  
 女人 人名 地名

。開動船<sup>便</sup>駛向  
 Jivatan 去。這是其<sup>此</sup>  
 的一位婦人<sup>的</sup>嫁到 Jivatan  
 去的故事。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫